

Carl Marstrander's Field Notes from the Isle of Man 1929, 1930, 1933



George Broderick

Celtica 30 (2018), 183–205

DOI: 10.58480/SCS-2wfmueeen4

DIAS

Institiúid Ard-Leinn | Dublin Institute for
Bhaile Átha Cliath | Advanced Studies



© School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advanced Studies.
This work is licensed under CC BY-NC 4.0. To view a copy of this
license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

CARL MARSTRANDER'S FIELD NOTES FROM THE ISLE OF MAN 1929, 1930, 1933

ABSTRACT

This article presents a catalogue of Carl Marstrander's manuscript collections of Manx material in Manx National Heritage Library MSS 05354–8 B.

1. INTRODUCTION

CARL Johan Sverdrup Marstrander (1883–1965),¹ Professor of Celtic languages in the University of Oslo (1913–54), collected a number of items in Manx Gaelic, both on phonograph (cylinder) recordings and in phonetic script, from some twenty-nine (out of forty-seven) informants in the Isle of Man during the years 1929, 1930 and 1933 (§2 below). The cylinder sound-recordings were made in January–February 1933. All told, Marstrander made forty-seven cylinder recordings from native Manx speakers,² of which twenty-three have so far survived (Ofstedal 1982: 18). In a prepared statement sent to me, marked Oslo, April 1978, Magne Ofstedal, Professor of Celtic Languages in the University of Oslo and himself one of Marstrander's students, provided the following information regarding the cylinder recordings:

According to a contemporary letter there were originally 48 wax cylinders, recorded with an Ediphone recording machine.³ We have recovered only 23, numbered from 1 to 24 with number 7 missing. No. 14 is broken and only part of it can be played back.⁴ The original numbering is in Roman numerals, scratched and inked in white on the edge of the cylinders (which are black) and also written in blue crayon on the lid of the cylindrical cardboard container [...] Scratched on the cylinders and written on the container lids are also the names of the speakers. Cylinder no. 1 is marked J. J. Kneen [non-native speaker]; the rest are all marked H. Kelly (on the cylinders; HK on the container lids). Henry (Harry) Kelly was described, in a letter to Marstrander from William Cubbon,⁵ dated 6th April, 1935, as 'the only native

¹For details of Marstrander's background and of his life and times, see Ofstedal (1982: 11–15), also Binchy (1966: 237–8).

²For details see below, contents list of Marstrander's vol. I, 597–8.

³47 from native Manx speakers and 1 from non-native speaker J. J. Kneen. But see below, contents list of Marstrander's vol. I, 597–8 for the details.

⁴The contents of these can be found in *HLSM* i, 324–41, in IPA script as well as Standard Manx Orthography (as with all other texts recorded from native Manx speech).

⁵Librarian at the Manx Museum, Douglas (1922–32), its Director (1932–40).

speaker of Manx Gaelic' [...] According to contemporary correspondence the recordings were made in the second half of January, 1933.⁶ Only two of the recordings are dated, on the container lids of cylinders 18 and 19; the date they bear is 28.1.33.

(Ofteidal: Statement, April 1978)

In an article on the matter Ofteidal (1982) provides the following additional information:

The amount of material found in these recordings is not very impressive, as it takes only a little over three minutes to play back one cylinder. Moreover the technical quality is very poor. The cylinders were retrieved, after Marstrander's death, in a cardboard box in his attic directly under the roof where they had apparently been stored for several years and exposed to very great variations in temperature. The cylinders are now [1978] in my custody and I have had them copied. The copy was made mechanically, with a microphone, and contains much noise from the scraping of the needle. We hope in time to be able to copy the cylinders electronically, whereby the noise of scraping may perhaps be reduced.

(Ofteidal 1982: 18–19)

Copy-tapes from this copy were then made and sent to various interested parties, including myself, in May 1978. So far as I am aware, no such electronically produced copies from the original cylinder recordings have to date been made.

But by far the greater part of Marstrander's Manx material exists as field-notes in phonetic script contained in four manuscript volumes spanning in all some 2635 pages in continuous pagination (MNHL MSS 05354–7 B); a fifth volume in box-form contains a number of sundry items (MNHL MS 05358 B) (see below). Bound in red leather with gilt tooling and embellished with the motif in gold of the prow of a Viking ship, the volumes, entitled *Defunctae linguae Manniae specimina quae collegit Carolus Marstrander*,⁷ were presented by Professor Marstrander himself to the Manx Museum on behalf of the Norwegian Government on 2 July 1951 to coincide with the 'Festival of Britain' celebrations then taking place. The language of Marstrander's field notes is predominantly Norwegian, with English used occasionally. Most, if not all, of the original textual material was later published in IPA script and in Standard Manx Orthography, along with an English translation, in the first volume of *A Handbook of Late Spoken Manx* (Broderick 1984–6) and are referenced here as 'HLSM i, page number'. Vocabulary, phrases and sentences supplied by the informants appear in HLSM ii (Dictionary). Place-names have been incorporated

⁶Of Harry Kelly, but of three additional speakers sound-recordings were made till 4 February 1933 (see LDIM 299).

⁷According to Ofteidal (1982: 17–18), the choice of the adjective *defunctus* 'extinct' apparently gave some offence to some Manx students of the language. I, too, had heard this, but was told that it was more a raising of eyebrows than actual offence caused.

in the *PNIM* volumes (Broderick 1994–2005). Marstrander's examples in his phonetic script, based seemingly on that of Henry Sweet (1888), are rendered here in IPA format. For ease of reference themes dealt with by Marstrander's informants, informants' names, aspects of Marstrander's handling of the manuscripts, etc., are highlighted in the Catalogue in **bold** type.

Marstrander's comments on the situation of Manx and on his informants and their contributions appear in *Dagbok*, his 'Diary' of his visits to Man (1929–33). Written in Norwegian in an exercise book, *Dagbok* was translated into English in 1983 at my request by Knut Janson, a Norwegian national then living in Dublin, and was published in its entirety in *LDIM* (Norwegian text 229–52, English translation 205–29).⁸ *Dagbok* comprises eighty-five pages of script and details Marstrander's three visits to Man as follows:

1. in 1929 (4(12) June–9 September, pp. 1–66), the longest visit;
2. in 1930 (early August–27 September, pp. 67–78);
3. in 1933 (7(16) January–6 February, pp. 78–85).⁹

Dagbok is housed in the Manx National Archive within Manx National Heritage, Douglas, Isle of Man, under the reference number MNHL MS 05358 B.¹⁰ Although Marstrander sought information and guidance regarding possible informants from William Cubbon (1865–1955), Librarian (1922–32) and Director of the Manx Museum (1932–40), and local Manx scholar J. J. Kneen (1872–1938), so far as is known, he had no local Manx assistance to accompany him on his travels around Man. He did everything himself.

On his arrival in Man at the start of his first visit in 1929 he sought accommodation in the British Hotel on the North Quay in Douglas, the island's capital, and after settling himself in and seeking guidance from local worthies (see above) regarding the situation of Manx and its speakers, he began making, as he put it, a *cuairt* of the island by bicycle on the afternoon of 15 June, travelling in a clockwise direction, starting from Douglas and heading first for Castletown. On the way round he would stop at various places to enquire of local Manx people about Manx and who, if anyone, still spoke it, or could remember some of it. He would either be advised of the best person or persons in a given area to go to for material, or be informed that no one in the district spoke Manx at all. Sometimes those asked might say that their parents or grandparents spoke Manx, but that they did not. In this way Marstrander was able to build up a fairly accurate picture of the distribution of Manx speakers, including semi-speakers, and those who had a smattering of Manx, in the island at that time. He had, he says, no Manx at all when he came to Man, and would assess the competence of individual speakers from his knowledge of Irish. His

⁸The Norwegian text was transcribed in 1998 by Anne Fevang and Lars Anders Ruden, Norwegian students then in the University of Mannheim.

⁹The figure in brackets in the first date of each visit marks the actual date he landed in Man. On his way there Marstrander would spend some time in London first, visiting Celtic scholar Robin Flower before proceeding on his journey to Man via Liverpool (cf. *Dagbok* 1–6 (1929); 67 (1930); 78–9 (1933)).

¹⁰For further details see *LDIM* 203–4.

main aim at this time was to find someone with whom he could work regularly to learn from and question. He found his ideal person in Thomas Christian (1851–1930), Ramsey, and began working with him systematically on 25 June 1929, mornings from 10 to 12 and afternoons from 2 to 4 seemingly five days a week (see below), and on 8 September he was able to announce that he had ‘really got the hang of Manx’. But what he came across after his three visits in reality was a *Trümmerlandschaft* where all that remained were the ‘ruins’ of a language.¹¹

A list of Marstrander’s informants has been given in the preceding article in this issue of *Celtica*.¹² Likewise, extracts from Marstrander’s *Dagbok*, in which he describes each of the speakers of Manx whom he encountered, are cited in that article at the beginning of each profile.

2. CONTENTS OF THE FIELD-BOOKS

VOLUME I (MNHL MS 05354 B)

Made up of a number of exercise books minus their covers, but three hard covers do appear a) at the start after the section of photographs, b) between pages 447 and 448, and c) at the end at page 715. The exercise books comprise all told 733 pages ([15] + iv + 715) measuring some 15cm × 22cm, and contain material mostly from Thomas Christian (Ramsey MA). Towards the end we find details of the phonograph recordings from Harry Kelly (Cregneash RU) and William Quane (Peel GE) in phonetic script.

Contents

- [1–15] Photographs of various personalities and scenes, including the following informants: **Thomas Christian** (Ramsey MA), **Joseph Woodworth** (Port Erin RU), **Harry Kelly** (Cregneash RU), **Thomas Taggart** (Grenaby ML), **William Quane** (Peel GE).
- i–iii Tekstprøver [‘sample texts’]: contents list of material obtained from **Thomas Christian**, b. 1851.
- iv Recitation of song-fragment *Phynnodderee* (Moore 1891a: 56), *Phynnodderee* (Moore 1891a: 57), *Tarroo Ushtey* (Moore 1891a: 58), sayings (Moore 1891a: 89).
- 1 (Biblical) **Jonah**: *yn chield cabdil Jonah* (I:1–3) (continued p. 3).
- 2 Two copies of a photograph of Carl Marstrander, Thomas Christian and J. Q. Killey¹³ [July 1929].
- 3–7 (Biblical) **Jonah** I:3–7.
- 8 Some linguistic comment on Christian’s /t/, /d/, /l/, etc.

¹¹For full details see *LDIM* 54–61, 67–9.

¹²p. 56 above.

¹³Headmaster of Albert Road School, Ramsey (d. 1932).

- 9–39 (Biblical) **Jonah**: pp. 9–16, I:8–17 (even-numbered pages used for comment); pp. 17–21, II:1–10; pp. 23–29, III:1–10; pp. 29–39, IV:1–11.
- 39–349 (Biblical) **Ny Raaghyn Creeney (Solomon)**: pp. 39–53, I:1–33; pp. 53–61, II:1–22; pp. 61–73, III:1–35; pp. 73–83, IV:1–27; pp. 83–91, V:1–23; pp. 91–103, VI:1–35; pp. 103–13, VII:1–27; pp. 113–27, VIII:1–36; pp. 127–33, IX:1–18; pp. 135–45, X:1–32; pp. 145–59, XI:1–31; pp. 159–69, XII:1–28; pp. 169–79, XIII:1–25; pp. 179–90, XIV:1–35; pp. 190–201, XV:1–33; pp. 201–11, XVI:1–33; pp. 212–23, XVII:1–28; pp. 223–31, XVIII:1–24; pp. 231–41, XIX:1–29; pp. 243–51, XX:1–30; pp. 253–61, XXI:1–31; pp. 263–73, XXII:1–29; pp. 273–85, XXIII:1–35; pp. 285–95, XXIV: 1–34; pp. 295–301, XXV:1–28; pp. 301–9, XXVI:1–28; pp. 309–17, XXVII:1–27; pp. 317–23, XXVIII:1–28; pp. 323–31, XXIX:1–27; pp. 331–9, XXX:1–33; pp. 341–49, XXXI:1–31.
- 351–86 **Sermon**: Lonan 3 May 1801/Luke VIII:18 (each page contains text; p. 380 notes).
- 387 **Sermon**: delivered in Ballaugh 1st Sunday after Easter 1751, Kirk Michael 21 July 1751, Ballaugh 26 January 1752, Kirk Michael 9 February 1752, Peel 28 June 1752, Peel 8 October 1752, Peel 8 April 1753, Peel 21 October 1753. Heb. IV.7–8, vers. part –‘To day if ye hear his voice — harden not your hearts’.
- 388–411 **Sermon**: Psalm CXIX.59, 60 (Christian and Killey, 29 August [1929]).
- 412–439 (Biblical) **Dobberan Jeremiah**: pp. 412–17, I:22; pp. 417–23, II:1–22; pp. 423–32, III:1–66; pp. 432–6, IV:1–22; pp. 437–9, V:1–22.
- 440–3 **Graih Yee** (*Carrey yn Pheccagh*, s. [page] 21).
- 444–7 **Fin as Oshin** (Moore 1891a: 10–11); p. 444 **Fin mac Cooil as ooilley e heshaght** (Moore 1891a: 13).
- 447 **Ollick Ghennal erriu as Blein Vie Noa** (Moore 1891a: 103).
- 448 Comment.
- 449–57 **Charms** (Moore 1891a: 96–9).
- 457 **Seasons: Cutting off the fiddler’s head** (Moore 1891a: 104), **Gogganyn** (Moore 1891a: 105).
- 457 **Sayings: Laa’l Paul gherrinagh** (Moore 1891a: 106).
- 459 **Laa’l Breeshey** (Moore 1891a: 106).
- 461–3 **Seasonal sayings** (Moore 1891a: 107–10, 113, 119).
- 465–7 **Oie Houney** (Moore 1891a: 123), **Hoganay, ta shoh oie ny houney** (*sic*) (Moore 1891a: 124).¹⁴

¹⁴The Manx version here seems to be a spontaneous translation by Christian of Moore (1891a: 124).

- 469 *Kiark Katreeney marroo* (chant, Moore 1891a: 127).
- 471–3 *Ushag Veg Ruy ny Moaney Dhoo* (song, Moore 1891a: 149).
- 473–5 **Various birds** and associated rhymes (Moore 1891a: 150–1).
- 477–511 **Proverbs** (Moore 1891a: 181–91).
- 511–13 *Cassan ny Greiney* (Moore 1891a: 192).
- 515–29 **Carol [Carval]**¹⁵ (Moore 1891b: 182), 28 August 1929.
- 530–1 (Biblical) **John IX.4; Jeremiah XIII.1, 5, 7, 10.**
- 531–39 (Biblical) **Jeremiah:** pp. 531–3, XIII: 14, 16, 17, 21, 22, 24, 27; pp. 533–6, XIV:2–22; pp. 536–9, XXIII:1–9.
- 540 *Chibbyr y Pherick* (story about), Thomas Christian.
- 541–7 (Biblical) **Jeremiah XXIII:10–38.**
- 547–55 (Biblical) **Arrane Solomon IV:1–17.**
- 555–63 (Biblical) **Joel I:4–20** (sporadic).
- 563–9 *Leigh da Noidyn Yee.*
- 569–71 Vers fra ['a verse from'] *Carrey yn Pheccagh*
- 572 Details of the phonograph cylinders used [January/February 1933] are here **deleted**. They are set out anew on pages 597–8 below. 'Prøverulle ['sample roll'] ([unclear], Ig, Pibbe): **3**, Prøverull A. B. C. D: **4**, Kelly¹⁶ 2–29: **28**, Quane 1–5: **5**, Cashen 1–9: **9**, Fayle 1–2: **2**, Cain 1–2: **2**, Qua[y]le 1: **1**. [Total]: **54.**'
- 573 'Jan. 1933 Jan. Fonogr. Optagelser cp.p. 597 infra. Mat. refererer til mit¹⁷ manske materiale fra Cregneash (H. Kelly). A. Prøverulle, B. Prøverulle.' Pages 572–3c. No 2 [unclear] as p. 597–9 below.
- 573b– 'C Prøverulle.' Details of contents in Norwegian.
- 573c– Drawing; 'D Prøverulle, se s. [see page] 607.'
- 573d– 'Christa. Inn sa s 574ff.'
- 574 Comment.
- 575 'Vokabulet' [Vocabulary].

(Change in numbering.)

- 566 Blank.
- 567–95 Manx phrases and vocabulary.
- 596 Blank.

¹⁵Religious poem / folksong of Reformation provenance.

¹⁶*neen* [i.e. *Kneen*] deleted, *elly* [for *Kelly*] inserted.

¹⁷*det* deleted, *mit* supra.

- 597–8 Copied OSLO 2 June 1951 after pp. 573–73c above.
Phonogr. Records Jan. 1933.
- ‘3 prøveoptak [‘trial recording’] (Cubbon, jeg,
min sönn Kai)
4 prøveoptak A–D.
1 Kneen: Lords Praye[r], Hymne
28 Kelly
5 Quane
[9] Cashen
2 Fayle
2 Cain
1 Qua[y]le [Total 55].
Mat refers to material collected at Cregneash
(H. Kelly).
A Prøverulle
B Prøverulle
C Prøverulle’
Contents thereof in Norwegian.
- 599 ‘traktens breddi’.
- 600 Blank.
- 601 I (Kneen) **J. J. Kneen** [not a native speaker]:
a) Lord’s Prayer
b) Hymn: *ta farran ayn*; [recorded in] Douglas,
19 January 1933.
II–XXIX **Harry Kelly**, Creagneash.
- 602 B Prøverulle (H. Kelly, 25 January 1933). Details (a)–(g).
- 603 (Page-numbering here 579–87 deleted, but not thereafter;
603 inserted here. Changed page numbering now followed.)
- 579–83 II H. Kelly, 25 January 1933. Sentences, *HLSM* i, 338–9,
a–k.
- 583–9 III H. Kelly, 25 January 1933. Sentences, *HLSM* i, 338–41,
l–u.
- 589–93 IV H. Kelly, 25 January 1933. *Taroo Ushtey*, *HLSM* i,
332–5.
- 595–7 V H. Kelly, 25 January 1933. *Beisht y Kione Dhoo*, *HLSM* i,
334–5.
- 597–9 V H. Kelly, 25 January 1933. Song: *Shannon Rea*, *HLSM* i,
334–5.
- 599–601 VI H. Kelly, 25 January 1933. **Lord’s Prayer**, *HLSM* i,
336–7.
- 603–7 VII H. Kelly, 26 January 1933. Some sentences.
- 609–51 VIII–XVI H. Kelly, 26–28 January 1933. ‘**Vita H. Kelly**’,
HLSM i, 324–31.
- 651–3 XVII H. Kelly, 28 January 1933. Comment. Some
sentences.

- 653–5 XVIII H. Kelly, 28 January 1933. Vocabulary, some sentences.
- 657–8 XIX H. Kelly, 28 January 1933. Hymn: *As lhig da'n corp shoh geddyn baase*, *HLSM* i, 336–9. Vocabulary.
- 659–88 XX–XXIX H. Kelly, 28 January 1933. Vocabulary, one or two place-names. Some sentences.
- 689 [Cylinder] No. 5 **Quane**, 29 January 1933. Vocabulary, phrases.
- 690–1 [Cylinder] 1 Quane. **Lord's Prayer**.
- 693–9 [Cylinders] 2–5 Quane. Vocabulary. Sentences. Phrases. See p. 685 [689].
- 700 **Caesar Cashen** (Peel), 2 records, 31 January 1933.
- 701–9 Blank.
- 710 'P. a–d the numbers refer to Vol.– Harry Kelly.' Bracketed sentence in Norwegian follows.
- 711a–712b **Harry Kelly**. Sentences. Vocabulary.
- 713 Blank.
- 714c Harry Kelly. **Processing wool**, *HLSM* i, 330–1.
- 715d Harry Kelly. Sentences.

VOLUME II (MNHL MS 05355 B)

Made up of five exercise books (2 'Jubilee', 3 in black cloth cover) containing all told 767 pages (numbered 716–1481). Each page measures some 20cm × 16cm.

Exercise book 1: 716–829 (including inside of front and back covers).

Exercise book 2: 830–947 (").

Exercise book 3: 948–1159 (").

Exercise book 4: 1160–1364 (").

Exercise book 5: 1365–1481 (excluding covers; 19 pages blank at the end).

Contents

Book 1 (of **Thomas Christian**, Ramsey, June–July 1929).

- 716–17 Mutations.
- 720–31 Separate items and sentences, sometimes with English translation (p. 727, extracts from Kelly 1804: xiff.).
- 733–41/42 Examples of *goll*, *çheet*, *geddyn*.
- 737 Song-fragment: **Arrane Oie Vie** (1 stanza), *HLSM* i, 228–9.
- 743–45 *çheet*.
- 745–54 *jannoo*.
- 755–9 *cur*.

760–4	<i>gra.</i>
765–9	<i>goaill.</i>
769–71	<i>clashtyn.</i>
771–2	<i>fakin.</i>
773–9	Substantive verb.
781–3	<i>fod.</i>
785–6	<i>screeu.</i>
787–9	<i>giu.</i>
791	<i>kionnaghey.</i>
791	<i>gymmyrkey</i> (no examples).
793–7	General sentences, <i>son</i> + pronoun.
797	<i>baillesh</i> (Kelly 1804: 56).
799–826	Adverbs (Kelly 1804: 59).
826–9	from Cashen's <i>Folklore</i> (Cashen 1912).

Book 2 (of Thomas Christian)

The following pages contain general contents:¹⁸ 855, 860–2, 866–7, 883–92, 916, 924–30, 933–6.

830–1	Folklore material from Cashen (1912).
833	Nicknames of persons including Thomas Christian's own.
835–7	Story: Christie Sayle (from Kirk Andreas), <i>HLSM</i> i, 168–9 (notes p. 836).
838–51	General items and sentences (Kelly 1804).
853	Questions with the copula.
856–9	Questions.
863–5	Re place-name Creg ny Baa , place of shelter for cows, sheep, and goats, <i>HLSM</i> i, 168–9.
878	Some types of boats.
879–81	Explanation of [mə'tʃu:rax] (ship broken on rocks).
881–2	<i>clagh</i> [klax'vödn] <i>Clagh Vane</i> (near Ramsey).
893–912	Prepositions (p. 901 <i>bentyn rish</i>).
913–15	Recitation of <i>Yn Graihder Jouylagh</i> from Cashen (1912).
917–21	Story: Splitting oaks , <i>HLSM</i> i, 170–1.
922–3	<i>Saveen Millish</i> .
931	Story: Man who sought alms , <i>HLSM</i> i, 170–1.
932	Norwegian version of the story.
937	Story: Harry Yalderen , <i>HLSM</i> i, 172–3.
937–47	Some place-names in Andreas, Lonan, Onchan.

Book 3 (of Thomas Christian)

The following pages contain general contents: 951–2, 971–3, 995a.

949–51	Story: Bill Kennish and the Buggane of Gob ny Scuit , <i>HLSM</i> i, 172–3.
--------	--

¹⁸ 'General contents', here and below, means general vocabulary, phrases and sentences.

- 950 Norwegian translation of the same.
 953–5 A religious tale: **Giving thanks to God**, *HLMS* i, 172–5.
 957–9 The preposition *lurg*.
 959–61 Story: **Origin of the name Ballajora**, *HLMS* i, 174–5.
 961–3 Norwegian translation of the same.
 965–71 Story: **Juan Christeen of Lewaigue**, *HLMS* i, 174–7.
 973–5 Story: **Laa Boaldyn** and related customs (**Customs relating to May Day**), *HLMS* i, 178–9.
 975 Story: **Blessing the fishing boats before going to sea**, *HLMS* i, 178–9.
 977 Story: **Priest curing a cow**, *HLMS* i, 178–181.
 979 Story: **Keeping in with the fairies**, *HLMS* i, 180–1.
 978 Norwegian translation of the same.
 981 Story: **Well on Maughold Head**, *HLMS* i, 180–1.
 982–3 Story: **Boat stranded on the shore** *HLMS* i, 180–3.
 984–5 Norwegian translation of the same.
 986–93 General; *shegin*, *b'egin*.
 994 Story: **Keeping the fire lit**, *HLMS* i, 182–3.
 995–9 Names of parts of the body.

(Change in page numbering. 1101 follows on 999.)

- 1101 Whisky on board boat (Cashen 1912: 28).
 1102 Norwegian translation of the same.
 1103 About fishing (Cashen 1912: 28).
 1104 Norwegian translation of the same.
 1105 Proverbs (Cashen 1912: 29)
 1106 Norwegian translation of the same.
 1107 Proverbs (Cashen 1912: 35). **Bannee Perick Noo shin as nyn baatyn** (Cashen 1912: 54) **Hi Ho Hon**.
 1109 Cashen (1912: 55): songs: **Snieu, wheeYL, snieu; Mraane Kilkenny**.
 1111–15 Recitation of **Yn Shenn Lair, Va cabbyl baghey ayns Skyll Andreays** (Cashen 1912: 58ff.).
 1113 *Cha lhisagh, cha lhiass* + general.
 1114 General sayings / proverbs from Cashen (1912).
 1117 Story: **Banjagh**, *HLMS* i, 182–3.
 1119 Tenant? [unclear]

(Change in page numbering.)

- 1023–6 Copy of pamphlet.
 1027–75 **Pingyn yn Ommidan**, translation of English 'the fool's penny', etc.
 1077–8 Folklore: **Cloan na Moyrn** (Cashen 1912: 17).

- 1079–81 Folklore: power of the fairies. Fishing lore: **Lights seen on top of masts** (Cashen 1912: 18).
- 1081–2 Folklore: **much noise under Cronk Inneen Paie** (Cashen 1912: 19).
- 1083 Folklore: **giant making path from Man to Scotland** (Cashen 1912: 20).
- 1085–9 Story: **Some family details** (brief autobiography), *HLSM* i, 184–7.
- 1091–3 Story: **Firing stones at trees**, *HLSM* i, 186–7.
- 1095 Story: **Ghost unable to cross newly ploughed field***,¹⁹ *HLSM* i, 186–7. Story: **Spirit of man coming home with his clothes wet; a sign that he had drowned***, *HLSM* i, 188–189.
- 1097 Story: **Scaa dorrays** (building door of faggots), *HLSM* i, 188–9. Story: **Pig of plenty***, *HLSM* i, 188–9.
- 1099 Story: **Crosh cuirn. Rowan brings luck to fishermen***, *HLSM* i, 188–9.

(Change in page numbering.)

The following pages contain general contents: 1007, 1010, 1012–15.

- 1001 **The Glashtyn** (fairies riding on his back, seen in Glen Auldyn), *HLSM* i, 188–91.
- 1003–5 Story: **Man called to the Lord**.
- 1006 Story: **Gadflies**, *HLSM* i, 190–1.
- 1008–9 Story: **Birds and hawthorn berries**, *HLSM* i, 190–1.
- 1011 Story: **Small house on the Barony full of smoke**, *HLSM* i, 190–1.
- 1015–17 Story: **Taroo-ushtey**, seen in Glen Auldyn, *HLSM* i, 190–3.
- 1019 Story: **The dung-beetle**, *HLSM* i, 192–3.

(Change in page numbering.)

The following pages contain general contents: 1120–1, 1130–7, 1142–3, 1148–9, 1152–9.

- 1123 **gow magh dy lhome as trooid thie dy mollagh** (Cashen 1912: 75).
- 1125 Riddles (Cashen 1912: 74, 75).
- 1127–9 Story: **John Kerruish**, *HLSM* i, 194–7.
- 1128 Norwegian translation of the same.
- 1139–41 Story: **Billy Hudn**, *HLSM* i, 196–9.

¹⁹The pieces marked with an asterisk seem to be spontaneous translations of the same in Cashen (1912: 22, 23, 27).

- 1138–40 Norwegian translation of the same.
 1141–43 Story: **How the ‘Adam’s Apple’ came to be**, *HLSM* i, 198–9.
 1144–5 Story: *Perick ny Molgyn*, *HLSM* i, 198–9.
 1145 Norwegian translation of the same.
 1147 General; **making sandals out of bull hides**.
 1150–1 Story: *Humpy Mitchooragh*, *HLSM* i, 198–201.

Book 4 (of Thomas Christian)

The following pages contain general contents: 1168–70, 1178–9, 1191–1205, 1206–16, 1218–27, 1229–36, 1238–41, 1243–57, 1261–6, 1275–85, 1287–90, 1294–1304, 1323–5, 1329–50, 1354–60.

- 1161–7 Story: **The Woman in White**, *HLSM* i, 200–3.
 1167 Story: **About lambs**, *HLSM* i, 202–3.
 1171 Story: **Wild mustard**, *HLSM* i, 202–3.
 1173–5 Story: **Tom Christory**, *HLSM* i, 202–5.
 1177 Story: **An Irish card-sharp**, *HLSM* i, 204–5.
 1181 Story: **Marking sheep serviced by the ram**, *HLSM* i, 204–5.
 1183–7 Story: **Rumboo**, *HLSM* i, 204–7.
 1187 Story: **Custom re christening a child**, *HLSM* i, 206–7.
 1188 General; story: **Murderer, murderer!** *HLSM* i, 206–7.
 1189–91 Story: **Rachel**, *HLSM* i, 206–9.
 1191 Story: **About a large swamp**, *HLSM* i, 206–7.
 1198 Blank.
 1205 Story: **Jemmy Quine**, *HLSM* i, 208–11.
 1217 Story: **An old shepherd**, *HLSM* i, 210–11.
 1226 Story: **A curse**, *HLSM* i, 210–11.
 1227 Norwegian translation of the same.
 1237 Part of stanza 2 of song *Mannin Veg Veen*, *HLSM* i, 210–11.
 1237 Story: **Stocking herring on St. John’s Day**, *HLSM* i, 210–11.
 1238 Story: **Playing at see-saws**, *HLSM* i, 212–13.
 1241–2 Story: **About a hare**, *HLSM* i, 212–13.
 1258 Sentence (Biblical) *Dobberan* II.16.
 1259 (Biblical) *Isaiah* XLIII.10, *Exodus* XLIII.13,17.
 1260 Parts of a door.
 1267 Rhyme: **Pipe and tobacco**, *HLSM* i, 212–13.
 1268 Story: **Earning a piece of bread and cheese**, *HLSM* i, 212–15.
 1269 Story: **Making a whistle from willow**, *HLSM* i, 214–15.
 1270 Story: **Making a soddag**, *HLSM* i, 214–15.
 1271 Story: **Making bonnag**, *HLSM* i, 214–15.
 1272–3 Story: **Making of sollaghyn**, *HLSM* i, 214–17.
 1286 **The Quaaltagh**.

- 1291–2 Story: **The sow of Dhoon Skylley Maghal**, *HLSM* i, 216–17.
 1293 Norwegian translation of the same.
 1305–6 Story: **‘The Manx Fairy’**, *HLSM* i, 218–19.
 (Two pages are numbered 1309; the first is referred to as 1308a.)
 1321–2 Story: **Lighting the fire**, *HLSM* i, 218–19.
 1326–7 **O Hiarn**, from an *Oie’l Voirrey* service [ʃər've:ʃ 'e:l' vɔirə].
 1351–4 Story: **Going to a woman charmer**, *HLSM* i, 218–21.
 1361–4 Story: **The Meillia**, *HLSM* i, 220–3.

Book 5 (of Thomas Christian)

The following pages contain general contents: 1375, 1377–9, 1381–90, 1393–1402, 1405–22, 1424–6, 1427–31, 1432–5, 1439–51, 1480–1.

- 1365–7 Story: **About the primrose**, *HLSM* i, 222–3.
 1367–9 Putting sods on thatch to prevent it blowing away.
 1369–70 Story: **An old woman from the Jalloo**, *HLSM* i, 224–5.
 1371–2 Story: **The marsh penny-wort** *HLSM* i, 224–5.
 1376 Verse of (Biblical) **Isaiah** I.3.
 1380 Names of coins.
 1381 Woman who scraped groats and threepenny pieces.
 1391–3 Cows in pain moving about.
 1403–4 Story: **Making oatmeal**, *HLSM* i, 224–7.
 1422–3 Story: **Mohlt y gysaghey** (snow and sheep on the mountain) *HLSM* i, 226–7.
 1426–7 More drink and in a fight.
 1432 Jacob dreaming of a ladder.
 1436–9 (Biblical) **Solomon** VII.11,12, VIII.5–6.
 1452–64 Recitation of Carval: **Carval ny Drogh Vraane**.
 1465–6 (Biblical) **I Corinthians** XIII, 2, 35, 36; **I Corinthians** XV.33; general.
 1468–71 (Biblical) **Matthew** V.8, 11, 13, 16–19, 21; 24–26, 28, 29, 33–41; 42–46.
 1472–9 (Biblical) **Matthew** VI.1–9, 20–34.
 (19 pages blank at end.)

VOLUME III (MNHL MS 05356 B)

Made up essentially of three exercise books, the first and third bound in a black cloth, the second in a blue cover. The exercise books span the following pages and measure thus:

Exercise book 1: 1482–1805; 22cm × 17cm.

Exercise book 2: 1806–2039; 20.5cm × 16cm.

Exercise book 3: 2040–2195; 22cm × 17cm.

Contents

Book 1 (of **Joseph Woodworth**, Smelt, Port St. Mary RU).

The following pages contain general contents: 1486–7, 1497–1502, 1507–10, 1511–12, 1514–21, 1572.

- 1482 Two brown/white postcards of a) the Sugarloaf Rock, Port St. Mary; b) the Calf of Man with place-names superimposed.
- 1483 Joseph Woodworth's biographical details.
- 1484–5 Parts of a single-masted fishing boat.
- 1487–91 Names of fish / fishing terms.
- 1491 **Some compass directions**, *HLSM* i, 394–5.
- 1492–3 Terms relating to the sea, some place-names.
- 1494 Blank.
- 1495–6 Some names of animals. Jingle: *c'woad uiljyn ta er mummig my vummig, bedn my yishag vooar as my warree?*
- 1497 Some lexical items.
- 1503–5 Domestic animals and vermin (insects).
- 1511 Lord's Prayer.
- 1513 Days of the week, tomorrow, today, etc.
- 1522–71 Blank.
- 1573 Examples of Joseph Woodworth's English.
- 1575–1616 Woodworth's 'Lydsystem' English.
- 1616–27 /a/.
- 1616 Parts of a fish.
- 1627–39 /ɔ:/.
- 1640–50 /o:/.
- 1651–8 /u:/.
- 1658 Song-fragment *Arrane Oie Vie* (2nd half of stanza 2), *HLSM* i, 392–3).
- 1659–63 Recitation of the Manx traditional song *Mylecharaine* (8 stanzas), Joseph Woodworth, 28 August 1930, with noted variants from Thomas Taggart, Malew. For Taggart's version see pp. 2231–5 below.

(Upside down)

- 1691 reversing to 1688 contain reading of Aesop's fable (*Skealyn Aesop*, p. 32) [ən e:ə / e:a az ə nek].

(Right way up)

- 1691 22nd stanza of song *Coayl ny baadyn-eeastee*.
- 1692–1706 Phonetic discussion of Joseph Woodworth's vowels.
- 1707–8 Consonants.
- 1709–12 /r/.

- 1713 /n/, /m/.
 1714 /s/, /j/.
 1715 /t/, /tʃ/.
 1716 /dʒ/, /tʃ/.
 1717 Spirants.
 1720–1 Vowels.
 1722–37 Blank.
 1738 Some notes.
 1739 Joseph Woodworth reads from Aesop's Fable, *Wolf, wolf*; English. Exx. of Woodworth's English, continuous piece.
 1740–7 Blank.
 (Numbers 1740–7 reused after cardboard division.)
 1740–1805 (Biblical) **Genesis**: pp. 1740–65, XLII.1–38; 1765–89, XLIII.1–34; 1789–1805, XLIV.1–30.
 (Five blank pages unnumbered.)

Book 2 (of **Harry Kelly**, Cregneash RU).

General contents: 1837–8, 1860–5, 1875–81, 1886–7, 1891, 1893–1911, 1920–8, 1932–8, 1940–70, 1972–98, 2027–9, 2031.

- 1806 Some notes.
 1807–35 Sentences of Harry Kelly put together in prose form, from cylinders 8–16 (cf. also vol. I, 609–51).
 1834 Place-names on the Calf of Man.
 1836 Place-names on land opposite the Calf.
 1839 (i.e. 1841)–57
 Manx Society XVI, 85 *Coayl ny Baatyn Scaddan*.
 1858–9 Sentences from Cylinder II, vol. II, 603.
 1866 About the *slouree*.
 1874 Quatrain 5 of *Ny Kirree fo Niaghtey*, *HLSM* i, 338–9.
 1882–3 Blank.
 1884 /e:/.
 1885 /æ:/, /e:/.
 1888–9 Blank.
 1892 Future of *goll*, inflected and with *jannoo*.
 1901 Song-fragment: *Graih my Chree* (1 stanza), *HLSM* i, 330–1.
 1911–13 Field-names.
 1913–14 Local place-names around Cregneash.
 1916–17 Re processing wool.
 1918–20 Mutations.
 1929–29 Two rhymes: 1) *Oh, soieym seose ayns uinnag*; 2) *Shee as fea*, *HLSM* i, 332–3.
 1930 Blank.
 1931–2 Recording of song *Shannon Rea*, cf. Cylinder V, vol. II 597–9, *HLSM* i, 334–5.

- 1939 Stories: **Two fishermen at sea**, *HLMS* i, 334–7; **Old man saved from storm**.
- 1971 **Lord's Prayer**, *HLMS* i, 336–7.
- 1999 Consonants: broad *l*.
- 2000–1 Palatal *l*.
- 2001–3 /r/.
- 2004–5 Three quatrains of hymn *O Yee cur skianyn credjue dou*.
- 2007 /n/, /n'/.
2008–10 /m/, /s/.
- 2011 About the *Tarroo Ushtey*, cf. Cylinder IV, vol. II, 591–3, *HLMS* i, 332–5.
- 2012–13 The old fisherman, Cylinder V, vol. II, 595–7.
- 2013 Some lexical items.
- 2014 Sibilants /s/, /ʃ/.
- 2015–18 Dentals.
- 2018–20 Gutturals.
- 2020 Occlusives.
- 2021 Recording of hymn *Cha beeyms ayns aggle geddyn baase*, 2 quatrains, *HLMS* i, 336–7.
- 2022–5 Some lexical items.
(Five pages blank.)
- 2030 Blank.
- 2032–9 Recording of hymn/carval *Dagh cretoor ren Jee y chroo*.

Book 3 (of **Thomas Christian**, Ramsey MA).

- 2040–1 Table of contents of phonetic features.
- 2042–95 **Phonetic features:**

Vowels:

2042–6	[i:]	2063–5	Blank.	2087	[e:]
2047–50	[e:]	2067–70	[ɔ]	2088–90	Blank.
2049	Blank.	2072–4	[ɔ:]	2091–2	[ɛ]
2051	[ɛ:]	2075–6	[u:]	2093	Blank.
2052	[ø]	2077	[u]	2095	[ə]
2053	[ö]	2078–82	[ɪ]	2096–7	Blank.
2055–8	[æ:]	2079	Blank.	2099–102	[ó]
2059–60	[a:]	2083	[i]		
2061–2	[a]	2084–86	Blank.		

Diphthongs:

2103–4	[iə]	2113	[ɛu]	2125	[ai]
2105	[ɔu]	2114	[eu], [iu]	2126	[ui]
2106–8	Blank.	2115	[ju:]	2128–32	Blank.
2109	[u:ə]	2116–19	Blank.	2133–3	[e:ɔ]
2110	Blank.	2121–2	[ɛi]	2134–5	Blank.
2111–12	[au]	2123–4	[öi]		

Consonants:

2137–9	[l] lyder [‘sounds’]
2140	[lʰ]
2142–3	Blank.
2145–6	[r] lyder
2147	[n]
2148	[m]
2148–9	[s] lyder
2150	[ʃ]
2151	Dentals
2153–4	[tʃ], [dʒ] Affricates.
2155	[j]
2156–7	Palatals/gutturals
2158–60	[w]; occlusives and spirants.
2161–9	Blank.
2171–3	Thomas Christian’s English.
2174	Palatal [lʰ]
2175	Palatal [nʰ]
2176–7	[dn]
2178–9	[L] (Marstrander’s <i>ll</i>) and [l]
2180–95	Additional phonetic notes.

VOLUME IV (MNHL MS 05357 B)

Made up of three exercise books, each measuring *c.* 20cm × 16cm. The first two have a pale green cover, the third a dark blue cover. Their page contents are as follows:

Exercise Book 1: 2208–483 (of **Thomas Taggart**, Grenaby ML).

Exercise Book 2: 2484–537 (of **Edward Kennah**, Port Erin RU),
with 45 unnumbered pages blank at the end.

Exercise Book 3: 2542–635 (of **Thomas Crebbin**, Bradda RU,
William Quane, Peel GE, **Caesar Cashen**, Peel GE,
[Robert] Fayle, Sulby LE, **‘Quale’** Ballaugh BA,²⁰
‘Quale the Gardener’ [Castletown], **John Cain**,
Ballamoar JU).

²⁰‘Quale’ [Quayle] Ballaugh does not feature in *Dagbok*, so far as I can see, but first appears in vol. IV of Marstrander’s phonetic recordings (cf. MNHL MS 5357 B, pp. 2618–20), seemingly as a late informant discovered at the last minute. To date it is not known who ‘Quale’ of Ballaugh was.

CONTENTS

Book 1 (of **Thomas Taggart**, Grenaby ML).

The following pages contain general contents: 2235–9, 2243–9, 2251–8, 2351.

- 2207b Piece of paper attached before Taggart's book containing notes on phonetic symbols used.
- 2208 Some biographical details of Thomas Taggart.
- 2209–11 Examples of Thomas Taggart's English (12 September 1930).
- 2212–14 Blank.
- 2215–18 Further examples of Thomas Taggart's English.
(Even numbered pages contain notes on Thomas Taggart's reading and pronunciation.)
- 2219–21 (Biblical) **St. John's Gospel** I.1–7.
- 2223–5 Numerals.
- 2227–31 Parts of the body.
- 2231–5 Recitation of traditional song *Mylecharaine*, 6 stanzas.
- 2240 English translation.
- 2241–3 Story: **Cheated at the fair**, *HL SM* i, 388–9.
- 2250 **Lord's Prayer**, *HL SM* i, 388–9.
- 2259–333 Thomas Taggart's phonetic system.
- 2271 Days of the week.
- 2312 Rhyme: **Tom Jack John**, *HL SM* i, 388–9.
- 2335–47 (Biblical) **Daniel** IV.1–18; even-numbered pages contain notes on the text.
- 2348–50 Blank.
- 2352–470 Phonetic notes on Thomas Taggart.
(2430 Parts of a house).
- 2473–4 Reads Aesop's Fable, *The lion and the mouse*.
- 2479 Recitation of traditional song **Arrane Oie Vie** (1 stanza; *HL SM* i, 390–1).
- 2482–3 Recitation of traditional song **Abram Joan** (3 stanzas; *HL SM* i, 390–1).

Book 2 (of **Edward Kennah**, Port Erin RU).

The following pages contain general contents: 2501–15, 2520, 2523–4, 2531–7.

- 2484–5 (**Thomas Taggart**) Recitation of hymn *My Yee, my v'eh ayns graih*.
- 2487–8 Blank.
- 2489 Start of **Edward Kennah**.
(Three blank pages unnumbered, two others unnumbered containing scribbles).
- 2491–3 Sentences.
- 2494–5 Blank.

- 2497 Sentences.
 2498 A proverb, *HLSM* i, 396–7.
 2499 First verse of traditional song *Coayl ny Baatyn Scaddan*, *HLSM* i, 396–7.
 2515–19 Numerals.
 2521 Parts of the head.
 2522 Rhyme: *Tom Jack John*, *HLSM* i, 396–7.
 2525–9 Some place-names.
 2536–41 Blank.

Book 3/1 (of **Thomas Crebbin**, Bradda RU).

- 2542 Biographical details of Thomas Crebbin in Norwegian.
 2543–4 Part of the **Lord's Prayer**; names of fish.
 2545 Names of fish continued and of farm animals.
 2546–9 Boxing the compass, *HLSM* i, 398–401.
 2551–2 Place-names around Bradda.
 2553–4 Days of the week, examples of [dn].
 2555–6 Minimal pairs.
 2557–8 Two rhymes: *Gubbylyn* and *Pins and needles*, *HLSM* i, 400–1.
 2559–63 Recitation of hymn: *Obbyr y Çhiarn sy diunid heese* (8 stanzas).

Book 3/2 (of **William Quane**, Peel GE).

- 2564 Some biographical details; Quane did not understand or speak Manx until he was 16. Cashen spoke Manx from the cradle (Carl Marstrander, 24 September 1930).
 2564–5 **Lord's Prayer**, *HLSM* i, 322–3.
 2565–9 Recitation of hymn (6 st.): *Tra t'ou my annym er ghoaill baght*.
 2569–70 Examples of *l*'s and *t*'s.
 2571–5 Reads Aesop's Fable, *The lion and the mouse*.
 2575–9 Reads Aesop's Fable, *The wolf and the lamb*.
 2579 Examples of [Lɛi] with all meanings: 'ashes, lead, calf, law, forgive'.
 2580–99 General.

Book 3/3 (of **Caesar Cashen**, Peel GE).

- 2600–1 Notes on what is on the phonograph recordings of Caesar Cashen.
 2602 [Lɛi], etc.
 2603 Some of Quane's English.
 (Remaining notes in pencil.)

- 2604–9 Notes on the phonographic cylinders of Caesar Cashen (9 made).
 2610–11 Notes re Quane.
 2612 Blank.
 2613 Notes re Cashen.

Book 3/4 (of [Robert] Fayle, Sulby LE).

- 2614–17 Notes on the phonograph recording of Robert Fayle (2 cylinders).

Book 3/5 (of 'Quale', Ballaugh BA, 'Quale the Gardener' [Castletown]).

- 2618–19 Biographical notes re 'Quale' in Norwegian; 3 February 1933 ('67 år gammel, 68 år 22 mai').
 2619–20 Varia from 'Quale', Ballaugh; notes partly.
 2621 'Quale' the Gardener, 25 August 1930, some additional biographical notes; general.
 2622 Record no. I (part of series I–XXIX; note in Norwegian re recording of J. J. Kneen, Jan. 1933).
 2623 Blank.

Book 3/6 (of John Cain, Ballamoar JU).

- 2624 Notes on the content of 2 cylinders of John Cain. Song-fragment: *Ta yn 'ferrish' er roshtyn* (The 'Manx Fairy') (1 stanza), *HLSM* i, 312–3.
 2625 Recitation of song *Hie son Skylley Breeshey* (2 stanzas + refrain), *HLSM* i, 312–15.
 2626–31 (upside down) Notes on Harry Kelly's vowel system.
 2632–3 (right way up) Song-fragment *Arrane er Inneenyn Eirinee* (1 stanza), *HLSM* i, 312–13; rhyme *Nane jees, Mylechreest*, *HLSM* i, 312–13.
 2635 (upside down) **Lord's Prayer**, *HLSM* i, 314–15.
 2635a Recitation of song-fragment *Colbagh breck er sthrap*, *HLSM* i, 314–15.
 2636–7 Misplaced pages containing individual lexical items.

VOLUME V (MNHL MS 05358 B)

This is made up in box-form measuring some 22.5cm × 16cm and contains the following items:

A. Books, pamphlets and photographs:

1. *Dagbok*, Marstrander's diary in Norwegian of his visits to Man in 1929, 1930 and 1933: Written in a 'Jubilee' exercise book, it contains names of speakers noted and/or visited and runs to 85 pages of script; at the end there are twenty-three blank pages. Notes on the inside back cover relate to some of the (possible) informants; cf. *LDIM* 203–29 (English translation), 229–52 (original Norwegian text).
2. A black-covered notebook measuring some 17.5cm × 19cm and in all containing some twenty-six pages of script (11 at the front and 15 at the back, but mostly empty) made up of notes on Manx phonology.
3. Two photograph folders containing negatives and photographs of Carl Marstrander, Thomas Christian, and J. Q. Killey, as well as negatives of the photographs appearing in the first fifteen pages of Volume I; a photograph of Harry Kelly supplied by Manx field-worker Mark Braide.
4. A reporter's notebook (c. 20cm × 12.5cm) contains a copy of some of John Rhŷs's notes on Manx phonology taken from Rhŷs (1895); the notebook is not full.
5. A copy of A. Trampe Bødtker (1929): *Engelsk Lydlære* (Oslo), annotated by Marstrander.
6. A copy of *Cummey Shirveish Ashoonagh* (Doolish, 1930).
7. Four original manuscripts of sermons in Manx Gaelic (first Sunday after Lent, used on several occasions thereafter in various places):
 - (i) dated 1751, based on Psalm CXIX.59, 60 (cf. vol. I, 387–411).
 - (ii) dated May 1797, a funeral sermon based on Luke XII.40 and Mark XIII.33, used again at a funeral on 4 August 1799 and 4 June 1809.
 - (iii) dated 3 May 1801. given at Lonan, based on Luke VIII.18 (cf. vol. I, 351–86).
 - (iv) undated, but c. 1800, entitled *Er Graih Braaragh*, based on John IV.11.

B. Sundry papers:

1. Phonetic notes on Manx.
2. Phonetic notes on the dialect of Torr, Donegal.

3. Copy of the Lord's Prayer in Manx on a small pamphlet from Mrs. Killip, Sulby.
4. Notes from Harry Kelly about Manx customs, etc., in an envelope marked 'Harry Kelly'.
5. Death notices and description of the funerals of Thomas Christian in *Ramsey Courier and Northern Advertizer* for 21 February 1930 and for J. Q. Killey in the same paper but for 8 January 1932.
6. A letter from J. J. Kneen dated 10 April 1930.
7. A letter from Marstrander to William Cubbon, undated, not sent.
8. Typescript copy (partly faded) of Psalm XCI in Manx.
9. A copy of a song-fragment *Yn Phynnodderee* (dealing with Fin mac Cooil) in Marstrander's hand-writing.
10. Sundry short notes containing a short list of informants, addresses, lexical items (all in pencil).
11. A copy of an article by J. J. Kneen on 'The Place-Names Alkest and Cronk yn Howe'.
12. A copy of a song for juniors in the 1927 *Cruinnaght*.
13. Three verses from the Bible in large lettering.

3A. ABBREVIATIONS: MANX PARISHES

AN — Andreas	LO — Lonan
AR — Arbory	MA — Maughold
BA — Ballaugh	MI — Michael
BN — Braddan	ML — Malew
BR — Bride	MR — Marown
CO — Conchan	PA — Patrick
GE — German	RU — Rushen
JU — Jurby	SA — Santan
LE — Lezayre	

3B. OTHER ABBREVIATIONS

<i>HLSM</i>	<i>A Handbook of Late Spoken Manx</i> (= Broderick 1984–6).
IPA	International Phonetic Association.
<i>LDIM</i>	<i>Language Death in the Isle of Man</i> (= Broderick 1999).
MNHL	Manx National Heritage Library (formerly the Manx Museum Library).
<i>PNIM</i>	<i>Place-names of the Isle of Man</i> (= Broderick 1994–2005).

4. BIBLIOGRAPHY

- BINCHY, DANIEL A. 1966: 'Carl J. S. Marstrander 1883–1965', *Ériu* 20, 237–8.
- BRODERICK, GEORGE 1982: 'Manx traditional songs and song-fragments II: Manx Museum MS. 450A', *Béaloides* 50, 1–41.
- , 1984–6: *A Handbook of Late Spoken Manx*, 3 vols (Tübingen).
- , 1994–2005: *Place-Names of the Isle of Man*, 7 vols (Tübingen).
- , 1999: *Language Death in the Isle of Man: An Investigation into the Decline and Extinction of Manx Gaelic as a Community Language in the Isle of Man*, *Linguistische Arbeiten* 395 (Tübingen).
- , 2018: 'Manx Gaelic: the end game', *Celtica* 30, 56–182.
- CASHEN, WILLIAM 1912: *Manx Folklore* (Douglas).
- KELLY, JOHN 1804: *A Practical Grammar of the Ancient Gaelic or Language of the Isle of Mann ...* (London); reprinted by the Manx Society (Vol. II), 1859.
- MARSTRANDER, CARL J. S. 1915: *Bidrag til det norske sprogs historie i Irland* (Kristiania).
- , 1930: 'Jurbykorset, Isle of Man', *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* 4, 370–8. With English summary. [A re-reading of the runic inscription on the Jurby Cross].
- , 1932: 'Det norske landnám på Man', *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* 6, 40–386. With English summary.
- , 1934: 'Remarks on the place-names of the Isle of Man', *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* 7, 287–334.
- , 1937: 'Treen og Keeill: et førnorsk jordellingsprinsip på Britiske Øyene', *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* 8, 287–500. With English summary.
- MOORE, A. W. 1891a: *Folklore of the Isle of Man* (London). Facsimile reprint by Llanerch Printers (Felinfach, 1994).
- , 1891b: *Carvallyn Gailckagh* (Douglas).
- OFTEDAL, MAGNE 1982: 'Professor Carl Marstrander and his work in the Isle of Man', *Proceedings of the Isle of Man Natural History and Antiquarian Society* 9/1 (April 1980–March 1982), 11–19.
- RHŶS, JOHN 1895: *The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic* (Oxford). Appended to Manx Society Vol. 33 (1893–4). Published separately 1895.
- SWEET, HENRY 1888: *A History of English Sounds from the Earliest Period, with Full Word-Lists*, second edition (Oxford). First edition 1874.

GEORGE BRODERICK

Universität Mannheim